



## Terminologie de la statistique des bénéficiaires de l'aide sociale

| <i>Terme en français</i>               | <i>Terme en allemand</i>          | <i>Terme en italien</i>               |
|----------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Actif occupé / active occupée          | Erwerbstätig                      | Occupato/a                            |
| Aide au retour                         | Rückführungshilfe                 | Aiuto per il ritorno                  |
| Aide d'urgence                         | Nothilfe                          | Soccorso d'emergenza                  |
| Aide financière ponctuelle avec budget | Einmalige Zahlung mit Budget      | Versamento unico con budget           |
| Aide financière ponctuelle sans budget | Einmalige Zahlung ohne Budget     | Versamento unico senza budget         |
| Aide financière régulière              | Reguläre Unterstützung            | Assistenza regolare                   |
| Aide sociale au sens large             | Sozialhilfe im weiteren Sinn      | Aiuto sociale in senso lato           |
| Aide sociale au sens strict            | Sozialhilfe im engeren Sinn       | Aiuto sociale in senso stretto        |
| Aide sociale économique                | Wirtschaftliche Sozialhilfe       | Aiuto sociale finanziario             |
| Aide sociale aux réfugiés              | Sozialhilfe an Flüchtlinge        | Aiuto sociale ai rifugiati            |
| Aide sociale aux requérants d'asile    | Sozialhilfe an Asylsuchende       | Aiuto sociale ai richiedenti l'asilo  |
| Aides au logement                      | Wohnbeihilfen                     | Aiuti per l'alloggio                  |
| Aides au séjour en établissement       | Heimbeihilfen                     | Sussidi per i soggiorni in istituto   |
| Aides aux chômeurs                     | Arbeitslosenhilfen                | Aiuti ai disoccupati                  |
| Aides à la famille                     | Familienbeihilfen                 | Aiuti familiari                       |
| Aides aux personnes âgées/invalides    | Alters- und Invaliditätsbeihilfen | Aiuti per la vecchiaia e l'invalidità |
| Allocation pour impotents              | Hilflosenentschädigung            | Assegno per grandi invalidi           |
| Allocations individuelles de logement  | Wohnkostenzuschuss                | Sovvenzioni per l'abitazione          |

| <i>Terme en français</i>                                                     | <i>Terme en allemand</i>                     | <i>Terme en italien</i>                                   |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Allocations maternité et allocations parentales                              | Eltern- und Mutterschaftsbeihilfen           | Assegni per genitori e di maternità                       |
| Amélioration de la situation d'activité                                      | Verbesserung der Erwerbssituation            | Miglioramento della situazione occupazionale              |
| Année d'enquête                                                              | Erhebungsjahr                                | Anno di rilevazione                                       |
| Appartement protégé                                                          | Begleitetes Wohnen                           | Accompagnamento a domicilio                               |
| Assurance invalidité                                                         | Invalidenversicherung                        | Assicurazione invalidità                                  |
| Assurance maternité                                                          | Mutterschaftsversicherung                    | Assicurazione maternità                                   |
| Assurance-accidents                                                          | Unfallversicherung                           | Assicurazione contro gli infortuni                        |
| Assurance-chômage                                                            | Arbeitslosenversicherung                     | Assicurazione contro la disoccupazione                    |
| Autres membres dans le ménage                                                | Weitere Mitglieder des Haushaltes            | Altri membri dell'economia domestica                      |
| Autres membres de l'unité d'assistance                                       | Weitere Mitglieder der Unterstützungseinheit | Altri membri dell'unità assistita                         |
| Autres prestations sous condition de ressources                              | Weitere bedarfsabhängige Sozialleistungen    | Altre prestazioni sociali legate al bisogno               |
| Autres revenus                                                               | Andere Einkommen                             | Altri redditi                                             |
| Autres variables                                                             | Nicht-Kernvariablen                          | Variabili non cardine                                     |
| Avance sur les prestations de chômage                                        | Bevorschussung ALV                           | Anticipo AD                                               |
| Avance sur pensions alimentaires                                             | Alimentenbevorschussung                      | Anticipo degli alimenti                                   |
| Bénéficiaire de l'aide sociale                                               | Sozialhilfeempfänger/in, -bezüger/in         | Beneficiario dell'aiuto sociale                           |
| Bénéficiaires de courte durée                                                | Kurzzeitfälle                                | Beneficiari di breve durata                               |
| Bénéficiaire de l'aide sociale (sing.)                                       | Sozialhilfeempfänger/in, -bezüger/in (Sing.) | Beneficario dell'aiuto sociale (sing.)                    |
| Bénéficiaires de l'aide sociale (pl.)                                        | Sozialhilfebeziehende (Plural)               | Beneficiari dell'aiuto sociale (pl.)                      |
| Bénéficiaires de longue durée                                                | Langzeitfälle                                | Beneficiari di lunga durata                               |
| Besoin brut                                                                  | Bruttobedarf                                 | Fabbisogno lordo                                          |
| Besoin net                                                                   | Nettobedarf                                  | Fabbisogno netto                                          |
| Catégories de taille des communes                                            | Gemeindegrössenklassen                       | Classi di dimensione dei Comuni                           |
| Centres cantonaux d'asile / de transit                                       | Kantonale Asyl-/Durchgangszentren            | Centri cantonali per richiedenti l'asilo                  |
| Classe de prestation                                                         | Leistungsklasse                              | Classe di prestazione                                     |
| Classes d'âges                                                               | Altersklassen                                | Classi di età                                             |
| Compensation des charges financières dues à des facteurs sociodémographiques | Soziodemographischer Lastenausgleich         | Perequazione dell'aggravio sociodemografico               |
| Conférence suisse des institutions d'action sociale                          | Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe     | Conferenza svizzera delle istituzioni dell'azione sociale |

| <i>Terme en français</i>                             | <i>Terme en allemand</i>               | <i>Terme en italien</i>                                    |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Contribution de la parenté                           | Verwandtenunterstützung                | Contributi dei parenti                                     |
| Coordinateur/trice cantonal-e en matière d'asile     | Kantonale/r Asylkoordinator/in         | Coordinatore/trice cantonale in materia d'asilo            |
| Coordinateur/trice cantonal-e en matière de réfugiés | Kantonale/r Flüchtlingskoordinator/in  | Coordinatore/trice cantonale in materia di rifugiati       |
| Couple avec enfant(s)                                | Paar mit Kind(ern)                     | Coppia con uno o più figli                                 |
| Couple sans enfant                                   | Paar ohne Kind                         | Coppia senza figli                                         |
| Coût du logement                                     | Mietkosten                             | Spese d'affitto                                            |
| Couverture des besoins de base                       | Materielle Grundsicherung              | Copertura dei bisogni primari                              |
| Date d'ouverture du dossier                          | Aufnahmedatum                          | Data di apertura del dossier                               |
| Date de l'inscription au chômage                     | Datum der Arbeitslosmeldung            | Data di iscrizione alla disoccupazione                     |
| Degré d'invalidité                                   | Invaliditätsgrad                       | Grado d'invalidità                                         |
| Degré de parenté par rapport au/à la titulaire       | Beziehung zur antragstellenden Person  | Relazione con la persona richiedente                       |
| Dernier versement                                    | Letztzahlung                           | Ultimo versamento                                          |
| Domicile d'assistance                                | Unterstützungswohnsitz                 | Domicilio assistenziale                                    |
| Domicile légal                                       | Zivilrechtlicher Wohnsitz              | Domicilio civile                                           |
| Dossier                                              | Dossier                                | Dossier                                                    |
| Dossier actif                                        | Laufendes Dossier                      | Dossier corrente/attivo                                    |
| Dossier clos                                         | Abgeschlossenes Dossier                | Dossier chiuso                                             |
| Dossier concernant plusieurs personnes               | Mehrpersonendossier                    | Dossier con più persone                                    |
| Dossier d'une personne vivant seule                  | Einpersonendossier                     | Dossier di una persona sola                                |
| Doubles comptages                                    | Doppelzählungen                        | Doppi conteggi                                             |
| Durée d'octroi                                       | Bezugsdauer                            | Durata di percezione                                       |
| Durée de domicile dans la commune                    | Wohndauer                              | Durata di domicilio nel Comune                             |
| En fin de droit                                      | Ausgesteuert                           | Avente esaurito il diritto all'indennità di disoccupazione |
| Enfants et adolescents placés                        | Fremdplatzierte Kinder und Jugendliche | Bambini e adolescenti collocati presso terzi               |
| Etat civil                                           | Zivilstand                             | Stato civile                                               |
| Etat en fin d'enquête                                | Stichtagszustand                       | Situazione al giorno di riferimento                        |
| Etat initial                                         | Anfangszustand                         | Situazione iniziale                                        |
| Familles monoparentales                              | Einelternfamilien                      | Famiglie monoparentali                                     |
| Fin de la compétence du service social               | Beendigung der Zuständigkeit           | Fine della competenza del servizio                         |

| <i>Terme en français</i>                                           | <i>Terme en allemand</i>                    | <i>Terme en italien</i>                                  |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Fonds pour la famille                                              | Familienfonds                               | Fondo per le famiglie                                    |
| Formation achevée la plus élevée                                   | Höchste abgeschlossene Ausbildung           | Massimo livello di formazione raggiunto                  |
| Fortune exonérée                                                   | Vermögensfreibetrag                         | Somma patrimoniale concessa a libera disposizione        |
| Institutions, homes                                                | Stationäre Einrichtungen, Heime             | Strutture sanitarie stazionarie, istituti                |
| Franchise sur les revenus provenant d'une activité professionnelle | Einkommensfreibetrag für Erwerbstätige      | Quota non computata sui redditi dell'attività lucrativa  |
| Fusions de communes                                                | Gemeindefusionen                            | Fusioni di Comuni                                        |
| Hébergement collectif                                              | Kollektivunterkunft                         | Alloggio collettivo                                      |
| Indemnité journalière                                              | Taggeld                                     | Indennità giornaliera                                    |
| Indicateur de pauvreté                                             | Armutsindikator                             | Indicatore di povertà                                    |
| Inventaire de l'aide sociale au sens large                         | Inventar der Sozialhilfe im weiteren Sinn   | Inventario dell'aiuto sociale in senso lato              |
| Jeunes adultes                                                     | Junge Erwachsene                            | Giovani adulti                                           |
| La statistique de la population et des ménages                     | Statistik der Bevölkerung und der Haushalte | Statistica della popolazione e delle economie domestiche |
| Le/la titulaire                                                    | Antragstellende Person                      | Persona richiedente                                      |
| Lieu de séjour                                                     | Aufenthaltort                               | Luogo di soggiorno                                       |
| Logement gratuit                                                   | Gratisunterkunft                            | Alloggio gratuito                                        |
| Loi sur l'assurance-chômage                                        | Arbeitslosenversicherungsgesetz             | Legge sull'assicurazione contro la disoccupazione        |
| Ménage collectif                                                   | Kollektivhaushalt                           | Collettività                                             |
| Ménage privé                                                       | Privathaushalt                              | Economia domestica                                       |
| Ménages avec personne(s) mineure(s)                                | Haushalte mit minderjährigen Personen       | Economie domestiche con persone minorenni                |
| Ménages sans personnes mineures                                    | Haushalte ohne minderjährige Personen       | Economie domestiche senza persone minorenni              |
| Ménages soutenus                                                   | Unterstützte Haushalte                      | Economie domestiche assistite                            |
| Mesure d'occupation                                                | Beschäftigungsmassnahme                     | Provvedimento di occupazione                             |
| Mesures de réadaptation AI                                         | IV-Eingliederungsmassnahmen                 | Provvedimenti d'integrazione AI                          |
| Mesures relatives au marché du travail                             | Arbeitsmarktliche Massnahmen                | Provvedimenti inerenti al mercato del lavoro             |
| Mois de référence                                                  | Stichmonat                                  | Mese di riferimento                                      |
| Montant du versement                                               | Auszahlungsbetrag                           | Importo versato                                          |

| <i>Terme en français</i>                                                  | <i>Terme en allemand</i>                            | <i>Terme en italien</i>                                         |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Motif principal de la cessation du versement des prestations d'assistance | Hauptgrund für Beendigung der Unterstützungszahlung | Ragione principale per la fine del versamento della prestazione |
| Non actif/ve                                                              | Nichterwerbstätig                                   | Non attivo/a                                                    |
| Non répondu                                                               | Ohne Angaben                                        | Senza indicazioni                                               |
| Nouveau bénéficiaire                                                      | Neubezüger / Neubezüglerin                          | Nuovo/a beneficiario/a                                          |
| Nouveau dossier                                                           | Neues Dossier                                       | Nuovo dossier                                                   |
| Numéro d'assuré                                                           | Sozialversicherungsnummer                           | Numero di assicurato                                            |
| Part, proportion                                                          | Anteil                                              | Parte, proporzione                                              |
| Pas de revenu / sans revenu                                               | Kein Einkommen                                      | Nessun reddito                                                  |
| Pensions alimentaires                                                     | Unterhaltsbeiträge                                  | Contributi di mantenimento                                      |
| Période d'enquête                                                         | Erhebungsperiode                                    | Periodo di rilevazione                                          |
| Permis d'établissement (C)                                                | Niederlassung (C)                                   | Permesso di domicilio (C)                                       |
| Permis de courte durée (L)                                                | Kurzaufenthalt (L)                                  | Dimora temporanea (L)                                           |
| Permis de séjour annuel (B)                                               | Jahresaufenthalt (B)                                | Permesso di dimora annuale (B)                                  |
| Personne active occupée                                                   | Erwerbstätiger                                      | Persona occupata                                                |
| Personne admise provisoirement (F)                                        | Vorläufig aufgenommene Person (F)                   | Persona ammessa provvisoriamente (F)                            |
| Personne non active                                                       | Nichterwerbsperson                                  | Persona non attiva                                              |
| Personne sans emploi                                                      | Erwerbsloser                                        | Persona disoccupata                                             |
| Personne vivant seule (sing.)                                             | Alleinlebende Person (Sing.)                        | Persona sola (sing.)                                            |
| Personnes vivant seules (pl.)                                             | Alleinlebende (Plural)                              | Persone sole (pl.)                                              |
| Personnes soutenues                                                       | Unterstützte Personen                               | Persone assistite                                               |
| Placement                                                                 | Fremdplatzierungen                                  | Affidamento<br>Sin: collocamenti extrafamiliari                 |
| Population résidante permanente                                           | Ständige Wohnbevölkerung                            | Popolazione residente permanente                                |
| Premier versement                                                         | Erstauszahlung                                      | Primo versamento                                                |
| Prestation attribuée                                                      | Zugesprochene Leistung                              | Prestazione assegnata                                           |
| Prestations circonstanciées                                               | Situationsbedingte Leistungen                       | Prestazioni specifiche                                          |
| Prestations complémentaires                                               | Zusatzleistungen                                    | Prestazioni complementari                                       |
| Prestations complémentaires à l'AVS                                       | Zusatzleistungen zur AHV                            | Prestazioni complementari all'AVS                               |

| <i>Terme en français</i>                                                                                   | <i>Terme en allemand</i>                                                          | <i>Terme en italien</i>                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prestations complémentaires à l'AVS/AI dans le cadre du droit fédéral                                      | Ergänzungsleistungen zu AHV/IV nach Bundesrecht                                   | Prestazioni complementari all'AVS/AI previste dal diritto federale                                              |
| Prestations complémentaires à l'AVS/AI dans le canton de Zurich                                            | Zusatzleistungen zur AHV/IV im Kanton Zürich                                      | Sussidi complementari all'AVS/AI nel Cantone di Zurigo                                                          |
| Prestations complémentaires cantonales aux PC à l'AVS/AI                                                   | Kantonale Beihilfen zu Ergänzungsleistungen der AHV/IV                            | Sussidi cantonali supplementari alle prestazioni complementari all'AVS/AI                                       |
| Prestations complémentaires pour familles (PCFam)                                                          | Familienergänzungsleistungen (FamEL)                                              | Prestazioni complementari per le famiglie                                                                       |
| Prestations des assurances sociales                                                                        | Sozialversicherungsleistungen                                                     | Prestazioni di assicurazioni sociali                                                                            |
| Prestations sociales sous condition de ressources                                                          | Bedarfsabhängige Sozialleistungen                                                 | Prestazioni sociali legate al bisogno                                                                           |
| Programme d'insertion professionnelle                                                                      | Arbeitsintegrationsprogramm                                                       | Programma per l'integrazione professionale                                                                      |
| Réduction individuelle des primes (assurance-maladie)                                                      | Individuelle Prämienverbilligung (der Krankenkassenprämien)                       | Riduzioni individuali dei premi (cassa malati)                                                                  |
| Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons | Neugestaltung des Finanzausgleichs und Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen | Nuova impostazione della perequazione finanziaria e della ripartizione dei compiti tra Confederazione e Cantoni |
| Réfugié/e admis/e provisoirement (F)                                                                       | Vorläufig aufgenommener Flüchtling (F)                                            | Rifugiato/a ammesso/a provvisoriamente (F)                                                                      |
| Réfugié/e avec asile (B)                                                                                   | Flüchtling mit Asyl (B)                                                           | Rifugiato/a con asilo (B)                                                                                       |
| Règle des 6 mois                                                                                           | 6-Monatsregel                                                                     | Regola dei 6 mesi                                                                                               |
| Rente de veuf/orphelin                                                                                     | Witwen- /Waisenrente                                                              | Rendita vedovile /rendita per orfani                                                                            |
| Rente de vieillesse                                                                                        | Altersrente                                                                       | Rendita di vecchiaia                                                                                            |
| Requérant d'asile (N)                                                                                      | Asylsuchende/r (N)                                                                | Richiedente l'asilo (N)                                                                                         |
| Responsable cantonal-e de l'intégration / Délégué-e cantonal-e à l'intégration                             | Kantonale/r Integrationsbeauftragte/r / Kantonale/r Integrationsdelegierte/r      | Responsabile cantonale dell'integrazione / Delegato/a cantonale all'integrazione                                |
| Responsables de l'enquête auprès des cantons                                                               | Kantonale Fachstellen                                                             | Responsabili della rilevazione presso i cantoni                                                                 |
| Revenu professionnel                                                                                       | Erwerbseinkommen                                                                  | Reddito da lavoro / attività lucrativa                                                                          |
| Revenu total                                                                                               | Gesamteinkommen                                                                   | Reddito totale                                                                                                  |
| Revenus additionnels                                                                                       | Zusatzeinkommen                                                                   | Reddito supplementare / Redditi supplementari                                                                   |
| Sans emploi                                                                                                | Erwerbslos                                                                        | Disoccupato/a                                                                                                   |
| Sécurité sociale                                                                                           | Soziale Sicherheit                                                                | Sicurezza sociale                                                                                               |
| Service d'évaluation des livraisons                                                                        | Dienst zur Evaluation von Lieferungen                                             | Servizio di valutazione delle forniture di dati                                                                 |
| Service de relevé                                                                                          | Erhebungsstelle                                                                   | Servizio di rilevazione                                                                                         |

| <i>Terme en français</i>                                                     | <i>Terme en allemand</i>                            | <i>Terme en italien</i>                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Situation d'activité                                                         | Erwerbssituation                                    | Situazione occupazionale                                                         |
| Statistique des bénéficiaires                                                | Empfängerstatistik                                  | Statistica dei beneficiari                                                       |
| Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale                              | Sozialhilfeempfängerstatistik                       | Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale                                    |
| Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale dans le domaine de l'asile   | Sozialhilfeempfängerstatistik im Asylbereich        | Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale nel settore dell'asilo             |
| Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale dans le domaine des réfugiés | Sozialhilfeempfängerstatistik im Flüchtlingsbereich | Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale nel settore dei rifugiati          |
| Statistique financière de l'aide sociale au sens large                       | Finanzstatistik der Sozialhilfe im weiteren Sinn    | Statistica finanziaria dell'aiuto sociale in senso lato                          |
| Statut d'occupation du logement                                              | Wohnstatus                                          | Situazione abitativa                                                             |
| Statut de séjour                                                             | Aufenthaltsstatus                                   | Statuto di soggiorno                                                             |
| Structure de l'unité d'assistance                                            | Struktur der Unterstützungseinheit                  | Struttura dell'unità assistita                                                   |
| Subsides pour les primes d'assurance-maladie                                 | Krankenkassenprämienzuschuss                        | Sussidio per i premi della cassa malati                                          |
| Subvient à ses besoins par d'autres assurances                               | Existenzsicherung durch andere Sozialleistungen     | Fabbisogno esistenziale garantito da altre prestazioni sociali legate al bisogno |
| Supplément d'intégration minimal                                             | Minimale Integrationszulage                         | Supplemento d'integrazione minimo                                                |
| Supplément d'intégration pour les personnes sans activité lucrative          | Integrationszulage für Nichterwerbstätige           | Supplemento d'integrazione per persone senza attività lavorativa lucrativa       |
| Système de gestion des dossiers                                              | Fallführungssystem                                  | Sistema di gestione dei dossier                                                  |
| Système d'information central sur la migration                               | Zentrales Migrationsinformationssystem              | Sistema d'informazione centrale sulla migrazione                                 |
| Taux                                                                         | Quote                                               | Quota                                                                            |
| Taux d'aide sociale au sens large                                            | Sozialhilfequote im weiteren Sinn                   | Quota di aiuto sociale in senso lato                                             |
| Taux d'aide sociale au sens strict                                           | Sozialhilfequote im engeren Sinn                    | Quota di aiuto sociale in senso stretto                                          |
| Taux d'aide sociale dans le domaine de l'asile                               | Sozialhilfequote im Asylbereich                     | Quota di aiuto sociale nel settore dell'asilo                                    |
| Taux d'aide sociale dans le domaine des réfugiés                             | Sozialhilfequote im Flüchtlingsbereich              | Quota di aiuto sociale in senso settore dei rifugiati                            |
| Taux d'occupation                                                            | Beschäftigungsgrad                                  | Grado di occupazione                                                             |
| Taux de bénéficiaires                                                        | Bezügerquote                                        | Quota di beneficiari                                                             |
| Taux de couverture                                                           | Deckungsquote                                       | Tasso di copertura                                                               |
| Taux des ménages soutenus par l'aide sociale                                 | Quote der Haushalte mit Sozialhilfebezug            | Quota di economie domestiche beneficiarie dell'aiuto sociale                     |
| Type de prestation                                                           | Leistungsart                                        | Tipo di prestazione                                                              |

| <i>Terme en français</i>       | <i>Terme en allemand</i> | <i>Terme en italien</i>         |
|--------------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| Types de logement particuliers | Besondere Wohnformen     | Forme di abitazione particolari |
| Unité d'assistance             | Unterstützungseinheit    | Unità assistita                 |
| Univers de base                | Grundgesamtheit          | Universo statistico             |
| Valeurs manquantes             | Fehlende Angaben         | Valori mancanti                 |
| Variables clé                  | Kernvariablen            | Variabili cardine               |
| Versement des prestations      | Leistungsbezug           | Versamento della prestazione    |
| Actif occupé / active occupée  | Erwerbstätig             | Occupato/a                      |

Pour tout complément ou modification veuillez vous adresser à :

OFS, Section Aide sociale : [info.social@bfs.admin.ch](mailto:info.social@bfs.admin.ch)